

Def. No. 378

22 Feb. 1935.

not used

Rejected

28/4/47

Tokyo Nich Nich S imbun

President of Administration Wang's

Speech on the policy towards Japan delivered Feb. 20, 1935.

In order to make China a modern state, unification and construction are necessary. ^A long lasting peace is also necessary to accomplish this end. As the politics and economy among various countries are in a reciprocal relation now-a-days, the peace we are seeking is one with a broader meaning. What we are seeking is not only the peace of China itself but also the assurance of such peace by all nations. So, I wish to promote friendship and peaceful relations based on the spirit of equality and mutual assistance with other countries. This is just what we need in the case of Japan, with which we are in close relation geographically, historically, culturally and racially. The late Premier Sun Wéi, in his speech at Kobe, on the 28th of November of the 13th year of the Chinese Republic (1924), said that no matter what view one might take in discussing Sino Japanese Relation, both countries concerned should cooperate hand in hand in their future development. We must never forget that this was his last speech and that therein also lies the basic foreign policy of both countries.

Even one of us who has taken part in the Chinese Revolution will remember, I presume, that the revolution was accomplished with great sympathy and aid extended by officials and civilians of Japan. This single instance will show how closely related these two countries are. Unfortunately, however, we have not been able to promote friendly relations as yet between these two countries.

Twenty years or more have passed since then and during this period clashes of interests have arisen between the two countries, complications

DEF DOC # 378

which are getting more dangerous day after day. The threatening situation between Japan and China will also mean ~~u~~reat on the part of the whole world. In the light of such a past history, I firmly believe that the present complications can be surely solved with sincerity on both sides. As your Foreign Minister Hirota has stated in his speech, both countries have already come to a full understanding of their former principles and spirit. Thus, should both Japan and China respond to this ^{easy} point it will be ^{easy} for both countries, through their mutual efforts, to seize an opportunity to better their relationship so that the normal relationship will be restored.

I will be happy to see this accomplished and I announce with my whole heart that I most earnestly desire all the complications between China and Japan to be settled through peaceful methods and ordinary means. I also wish to eradicate the suspicions of both countries and gradually rectify the obstructions of word and action.

I expect the Sino-Japanese cooperation, ^{for which} Mr. Sun for which had so earnestly hoped, to be realized and believe that a reasonable solution of the fundamental problems existing between the countries can be attained, if the two countries should sincerely desire for peace by not permitting themselves to be led by their own interests and emotions. This, I firmly believe, will greatly contribute not only to the peace of both countries and the Orient, but also to that of the world.

DEF DOC # 378

Certificate of document source.

I am holding the post of the Head of Materials Section of the Newspaper Co., I hereby certify that the document entitled, "President of Administration Wang's Speech on the policy towards Japan," written in Japanese and consisting 2 pages of the attached papers, is a copy of the article appeared in the Tokyo Nichiichi Shimbun issued on 22rd, Feb, 1935.

Jan, 13, 1947.

at Materials Section of the Mainichi Newspaper Co.,

Marunouchi

TAMURA HISASHI (sealed)

I hereby certify that the above statement was sworn by the Depoent, who affixed his signature and seal thereto in the presence of this Witness.

Witness: YOHIO Kihara. (sealed)

Translation Certificate

I, Charles D. Sheldon, Chief of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

/s/ Charles D. Sheldon

Tokyo, Japan

Date 14 March 1947

not used

昭一〇、二、二二、東日

昭和十年二月二十日汪行政院委員長對日方針演說

支那を現代國家と爲すには統一と建設が必要だ之が爲には長期間の平和
がいる現在各國相互間の政治經濟は相對靜謐にあるから吾人の平和を求
めるのは廣義のものだ支那自身のみならず各國間の平和保障を確保する
にある故に支那は如何なる國に對しても平等互助の精神の原則の下に友
誼と平和關係を増進したい地理上歴史上文化上種族上特に密接な日本に
對してその必要なることは頗る明白だ民國十三年十一月二十八日故總理
孫文氏は神戶で日支關係をどの方面から論ずるも兩國は手を握り協力し
て兩國の前途發展を計るべきだといつたこの言は故總理一生最後の演說
であり日支外交の根本方針たることを決して忘れてはならん
わが國の使命は日本朝野の少なからざる同情と應援を得て成巧したこと
はおよそ其命に参加したものは記憶してあるであらうこの一點から日支
關係が如何に密接であるかがわかるたゞ不幸にして兩國間の親善の實を
あげることは能はず來二十餘年間兩國間に對して利害の紛糾發生して次

1978

第に危険性が到来した日支關係の不穩形勢は延いて世界の不安であるし
かし日支關係は過去のかくの如き歴史に照らして見るも現今發生した紛
糾は双方の誠意をもつて必ず解決出来るさかたく信ずる廣田外相の演説
のやうに從來の主張精神と完全に一致する日支兩國すでに此共鳴あらば
相互努力によつて兩國關係の改善の機會を得常軌に復することは容易で
あるこれは深く慶ぶところだ今胸懷を開いて表明する即ち滿腔の誠意を
もつて平和方法及び平常の手段で日支間一切の紛糾問題解決を切に希ふ
つとめて相互間の猜疑心を挑撥妨害の言論行動を追々改めたいと希ふ孫
總理の抱いた日支提携希望實現を期し兩國の一時の利害感情に促はれず
共に誠意を示しあひ互の平和を計らば日支間の根本問題和解は必ず合理
的解決を得ると信ずこれは兩國及び東洋の福利のみならず世界平和に貢
獻すること大なること固く信ず

72 578

文書成立ニ關スル證明書

(七號A)

私ハ毎日新聞社ノ資料部長ノ職ニ在ルモノナル如茲ニ添付セル日本郵ニテ書カレ 頁ヨル
成ル「昭和十年二月二十日汪行政委員長對日方演説」ト題スル文書ハ昭和十年二月二十二日
發行ノ東京日日新聞紙掲載記事ノ寫ナルコトヲ證明ス

昭和廿二年一月十三日

於 丸ノ内
毎日新聞社資料部

田村 泰

右署名捺印ハ私ノ面前ニ於テナサレタルモノナルコトヲ證明ス

同日 於 所

立書人 木原義夫